

**Zeitschrift:** Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art  
**Herausgeber:** Visarte Schweiz  
**Band:** 117-118 (2015-2016)  
**Heft:** -: 150 Jahre = 150 anni = 150 ans = 150 years

**Rubrik:** Wünsche der Partner = Souhails des partenaires = Auspici dei partner

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Luca Bergamo  
Marianne Burki  
Jean-Pierre Hoby  
Philip Kübler  
Hans Läubli  
Nadia Schneider Willen  
Thomas Weis

Wünsche der Partner  
Souhails des partenaires  
Auspici dei partner

# Luca Bergamo

## Generalsekretär, Culture Action Europe Secretary general, Culture Action Europe Segretario generale, Culture Action Europe

**D** Schon zu lange haben wir uns in unserer politischen Arbeit, aber auch im privaten Leben, mit einer kurzfristig angesetzten Herangehensweise zufriedengegeben. Eine Vielzahl der kulturell Tätigen ist der Verantwortung für die Gesellschaft ausgewichen, weshalb sich die Branche fortschreitend vom Rest der Zivilgesellschaft losgelöst hat. Um uns dem historischen Moment zu stellen, den wir zurzeit durchleben, müssen wir zu langfristigen Perspektiven, zu einer Fülle an Sichtweisen zurückfinden und zu einem Verständnis gelangen für den Reichtum an untereinander vernetzten Themen. Anstatt den Fragen der Kultur eine Stimme zu geben, ist es heute notwendig Bürger-Koalitionen zu bilden, die die Kultur als fundamentalen Pfeiler der Nachhaltigkeit verstehen. Es ist dies der radikale Wandel, welchem wir als «Kultur-Volk» unserer Zeit gegenüber verpflichtet sind. Die Geburt einer gesamteuropäischen Bewegung für die Kultur ist mehr denn je zwingend, um unseren Gesellschaften aus der Depression zu verhelfen, die sie zu ersticken droht.

**E** For too long we have surrendered to a short-term approach to work, in politics even to our private life. Most cultural players evaded from focusing their responsibility towards the society at large and progressively disconnected the sector from the rest of the civil society. The historical moment we are living in requires to take back into our life and thinking broader perspectives, made of longer periods, wider spectrum of topics and the world. Instead of advocating the sector demands is urgent to build citizens' coalitions that understand the Cultural development as a pillar for sustainability. This is the so needed shift we, as people of culture, are requested to make. The surge for a Europe-wide movement for culture that is more than ever a necessity to help our society to step out up from its depression.

**I** Troppo a lungo ci siamo adagiati in un approccio di breve termine nel lavoro, in politica e nella vita privata. Molta parte degli operatori culturali ha rinunciato alle proprie responsabilità verso la società e così il settore si è progressivamente distaccato dal resto della società civile. Per affrontare il momento storico che stiamo vivendo, è indispensabile recuperare prospettive di lungo termine, ampiezza di vedute e comprendere uno spettro ampio di temi tra loro interconnessi. Piuttosto che dare voce alle domande del settore culturale, è oggi necessario costruire coalizioni di cittadini che vedono la cultura come un pilastro fondamentale della sostenibilità. E' questo il cambiamento radicale cui noi, popolo della cultura, siamo chiamati dal nostro tempo. La nascita di un movimento paneuropeo per la cultura è più che mai necessario per aiutare le nostre società ad uscire dalla depressione che le soffoca.

# Marianne Burki

## Leiterin Visuelle Künste Pro Helvetia Directrice des arts visuels Pro Helvetia Responsabile Arti visive di Pro Helvetia

**D** Was war das doch für ein Aufruhr, als die GSMBA (Gesellschaft Schweizerischer Maler, Bildhauer und Architekten) zum Berufsverband visuelle Kunst, visarte umbenannt wurde! Tatsächlich haben sich im Laufe der Zeit entsprechend den Veränderungen des Kunstbetriebs die Akzente verlagert: war die Organisation von Ausstellungen neben der politischen Arbeit lange die zentrale Aufgabe, ist visarte heute als veritabler Interessenverband aufgestellt, welcher die Künstlerinnen und Künstler dezidiert der Politik gegenüber vertritt und sich auch für gewerkschaftliche Anliegen engagiert. Die Option, sich regional, aber auch national im Zentralverband zu betätigen ermöglicht eine grosse Vielfalt von Aktivitäten und künstlerischem Engagement – und bleibt ein Spagat. Es ist zu wünschen, dass in Zukunft alle Schweizer Künstlerinnen und Künstler Mitglieder ihres Berufsverbandes sind – nur dann kann visarte ihre Dienstleistungen und ihr politisches Engagement ganz entfalten.

**F** Quel tollé, lorsque la SPSAS (société des peintres, sculpteurs et architectes suisses) est devenue l'association professionnelle des arts visuels, visarte ! Effectivement, suivant le cours du temps et les modifications du marché de l'art, les accents se sont déplacés : si sa tâche centrale avait longtemps été l'organisation d'expositions parallèlement au travail politique, visarte est aujourd'hui une véritable association d'intérêts, qui représente résolument les artistes vis-à-vis de la politique et s'engage aussi pour des questions syndicales. Sa stratégie d'action à la fois régionale et nationale à la fédération centrale lui permet une grande diversité d'activités et d'engagement artistique – et reste un acte d'équilibriste. Il faut souhaiter qu'un jour tous les artistes suisses seront membres de leur association professionnelle – c'est alors que visarte pourra déployer pleinement ses prestations et son engagement politique.

**I** Il cambiamento di nome della SPSAS (Società Pittori Scultori e Architetti Svizzeri) in visarte, la nuova associazione dei professionisti delle arti visive, creò parecchio scompiglio. Nel corso degli anni le priorità dell'associazione sono cambiate parecchio per meglio adattarsi all'evoluzione del settore dell'arte e del mercato: in passato, oltre alla politica, l'attività principale dell'associazione consisteva nell'organizzare esposizioni. Oggi visarte è un'associazione che difende gli interessi dei suoi soci, rappresenta efficacemente gli artisti a livello politico e si adopera per migliorare le loro condizioni socio-economiche. La possibilità di impegnarsi nel Comitato centrale a livello regionale, ma anche nazionale, permette ai soci di dedicarsi a tutta una serie di progetti e attività e di portare avanti il proprio impegno artistico. Eppure le divergenze tra chi è membro di visarte e chi non lo è permangono. Il mio augurio è che in futuro tutti gli artisti aderiscano alla loro associazione professionale: solo così visarte potrà sviluppare appieno i suoi servizi e rafforzare la sua influenza politica.

# Jean-Pierre Hoby

## Präsident Schweizer Kunstverein Président Société Suisse des Beaux-Arts Presidente Società Svizzera di Belle Arti

**D** Die Entstehungsgeschichte zeigt, dass der Schweizer Kunstverein und visarte den gleichen Ursprung haben und Geschwister sind. Und wie das bei Geschwistern so ist: Meist ziehen sie am gleichen Strick, doch bisweilen streiten sie. Dabei sind sie untrennbar miteinander verbunden, denn es gibt keine Kultur ohne Öffentlichkeit und keine Öffentlichkeit ohne Vermittlung. Während der Schweizer Kunstverein die Vermittlungsinstitutionen vertritt, setzt sich visarte für die produzierenden Künstlerinnen und Künstler ein. So weit, so gut – bis jeweils das Stichwort «Urheberrecht» fällt. Da wünscht sich der Schweizer Kunstverein, dass kein Aufschrei erfolgt, wenn die Revision des Gesetzes angesprochen wird. Im Einklang mit der Kulturbotschaft des Bundes und der geforderten Teilhabe wird man um die Einführung des Verzeichnisprivilegs, die Erweiterung des Zitatrechts und die Neuregelung für Museums-, Messe-, Galerien- und Ausstellungskataloge nicht herumkommen. Daran dürften auch die Künstlerinnen und Künstler ein Interesse haben. Unser Wunsch also an visarte: Keep cool!

**F** L'histoire de la genèse révèle que la Société suisse des Beaux-Arts et visarte ont la même origine et qu'elles sont sœurs. Et comme dans toutes les fratries, parfois elles tirent à la même corde, parfois elles se disputent. Et pourtant, elles sont indissociablement liées, car il n'y a pas de culture sans opinion publique ni d'opinion publique sans diffusion. Alors que la Société suisse des Beaux-Arts représente les institutions de diffusion, visarte travaille pour les artistes créateurs. Tout cela est très bien, jusqu'à ce que tombe le mot « droit d'auteur ». À ce propos, la Société suisse des Beaux-Arts souhaite que la question de la révision de la loi ne soulève pas à chaque fois un tollé. En accord avec le message sur la culture de la Confédération et avec la participation revendiquée, on ne pourra pas contourner l'introduction de l'exception en faveur des inventaires, l'extension du droit de citation et la nouvelle réglementation pour les catalogues de musées, de salons, de galeries et d'expositions. Les artistes eux-mêmes y ont certainement intérêt. Notre souhait pour visarte : Keep cool !

**I** Se si considera la storia, la Società Svizzera di Belle Arti e visarte hanno le stesse origini tanto da potersi ritenere sorelle. E come avviene tra fratelli e sorelle, di solito ci si intende, ma ogni tanto si litiga. Il legame, però, rimane inscindibile. Alla stessa stregua, la cultura non esiste senza pubblico e il pubblico non esiste senza mediazione. La Società Svizzera di Belle Arti rappresenta le istituzioni, mentre visarte opera a favore degli artisti. E fin qui tutto bene, purché non si parli di diritti d'autore. La Società Svizzera di Belle Arti spera che non scoppi una polemica quando si discuterà della revisione della legge sul diritto d'autore. In linea con il messaggio sulla cultura della Confederazione e con l'obiettivo della partecipazione culturale, si dovranno affrontare temi spinosi quali la limitazione al diritto d'autore a favore delle biblioteche

e degli archivi, l'estensione del diritto di citazione e la nuova regolamentazione relativa ai cataloghi delle esposizioni, dei musei, delle fiere e delle gallerie d'arte. Tutti temi di sicuro interesse anche per gli artisti. Il nostro augurio a visarte è semplice: keep cool!

## Philip Kübler

### Direktor ProLitteris Directeur ProLitteris Direttore ProLitteris

**D** Verbände verbinden, und visarte ist zu wünschen, dass sie den Kunstmarkt Schweiz eint und allen Kunstprofis der Schweiz etwas Unverzichtbares bietet. Im Zeitalter der Digitalplattformen braucht es Vereinigungen, die neben Foren auch Substanz bieten. Vielleicht muss man das Angebot straffen und Dinge tun, die sonst keiner kann oder bieten will? Oder die im kulturwirtschaftlich-medialen Rauschen untergehen? Die Unabhängigkeit und Professionalität eines landesweiten Verbandes ist eine grosse Chance in einem Feld, das stark lokal und individuell bestellt wird. ProLitteris will eine gute Partnerin sein, das Urheberrecht als grundlegende Chance für das Kunstschaffen nutzen und ihre Dienste ständig verbessern. Nach unseren 40 Jahren Vorgeschichte sind wir bereit, einer 150-jährigen Institution noch etwas mehr zu bieten.

**F** Les associations relient, et l'on souhaite à visarte d'unifier le marché de l'art en Suisse et d'offrir à tous les professionnels de l'art en Suisse quelque chose d'indispensable. À l'ère des plates-formes numériques, il faut des associations capables de gérer des forums et d'offrir de la substance. Peut-être faut-il resserrer l'offre de prestations et faire des choses que personne d'autre ne peut ou ne veut faire ? Ou sombrer dans le tumulte médiatique de l'économie culturelle ? L'indépendance et le professionnalisme d'une association couvrant tout le pays est une grande chance sur un terrain à forte diversité locale et individuelle. ProLitteris veut être une bonne partenaire, exploiter le droit d'auteur comme une chance fondamentale pour la création artistique et améliorer constamment ses services. Après nos 40 ans d'existence, nous sommes prêts à offrir encore davantage à une institution âgée de 150 ans.

**I** La vocazione delle associazioni è di unire le forze. A visarte dobbiamo augurare di riuscire a unificare il mercato svizzero dell'arte e imporsi quale collante irrinunciabile per tutti i professionisti del settore. Nell'era delle piattaforme digitali servono organismi che sappiano proporre sostanza, non solo fori di discussione. Bisogna forse snellire l'offerta e lanciarsi in ambiti in cui nessuno può o vuole agire o che si perdono nel marasma mediatico che circonda la cultura e l'economia culturale? La possibilità di contare sull'indipendenza e la professionalità di un'associazione di portata nazionale è una grande fortuna in un settore vocato

alla prossimità con le persone e con un forte radicamento locale. ProLitteris vuole essere un partner affidabile, sfruttare il diritto d'autore quale opportunità fondamentale per la creazione artistica e migliorare costantemente i propri servizi. Con i nostri 40 anni di storia, abbiamo anche noi qualcosa da offrire a un'associazione che ne vanta ben 150.

## Hans Läubli

### Geschäftsleiter Suisseculture Directeur Suisseculture Direttore Suisseculture

**D** visarte, der grösste und älteste Verband Kulturschaffender in der Schweiz, hat es geschafft, die verschiedensten Sparten und Strömungen der visuellen Kunst unter einem Dach zu vereinigen. Er ist zudem einer der ganz wenigen Künstlerverbände, die auch in den Regionen über aktive Sektionen verfügen. Dezentrale Strukturen sind von grossem Vorteil, wenn sie als Synergie und nicht als Konkurrenz zu den nationalen Strukturen verstanden werden. Die Kulturschaffenden aller Sparten brauchen eine starke Vertretung auf gesamtschweizerischer Ebene, sowie die Zusammenarbeit mit den Verbänden der Künstlerinnen und Künstler der anderen Kunstsparten. Nur so können langfristig deren aller Positionen in den Bereichen der Förderung aber auch der sozialen Sicherheit und des Urheberrechtes gesichert und ausgebaut werden. Ebenso wichtig ist die Präsenz auf kantonaler und lokaler Ebene, denn hier findet der grösste Bereich der Kulturförderung und Kulturvermittlung statt. Wir wünschen unserem Mitgliedverband visarte einen weiterhin wachsenden und starken Zentralverband mit aktiven und loyalen Sektionen, die gemeinsam den Künstlerinnen und Künstlern den Rücken frei halten, damit diese ohne ständige materielle Zukunftsangst frei und kreativ arbeiten können.

**F** visarte, la plus grande et la plus ancienne association de créateurs de culture en Suisse, a réussi à réunir les genres et les courants les plus divers des arts visuels sous un même toit. C'est aussi une des seules associations d'artistes qui ait des sections actives dans les régions. Les structures décentralisées sont un grand avantage lorsqu'elles sont perçues comme une synergie et non comme une concurrence avec la structure nationale. Les créateurs de culture de tous les genres ont besoin d'une représentation forte au niveau national et de la collaboration avec les associations des artistes des autres disciplines. C'est le seul moyen, à long terme, de consolider et d'étendre toutes leurs positions dans les domaines de l'encouragement, de la sécurité sociale et du droit d'auteur. Il est tout aussi important d'assurer une présence aux niveaux cantonal et local, car c'est là que s'opère l'essentiel de l'encouragement et de la diffusion de la culture.

Nous souhaitons à notre association-membre visarte une fédération centrale forte et toujours en expansion, soutenue par des sections actives et loyales, qui assurent ensemble les arrières des artistes, afin que ceux-ci puissent créer librement sans crainte matérielle permanente de l'avenir.

**I** visarte, la più importante e longeva associazione svizzera per la promozione della cultura, è riuscita a raggruppare i diversi settori e le varie correnti delle arti visive. È inoltre una delle poche associazioni di artisti a disporre di sezioni attive anche a livello regionale.

Le strutture decentralizzate presentano un grande vantaggio se vengono viste come un elemento in sinergia con le strutture nazionali anziché un elemento in concorrenza con esse. Gli operatori culturali di tutti i settori hanno bisogno di una forte rappresentanza a livello nazionale e della collaborazione con le associazioni di artisti di tutte le altre discipline. Solo così è possibile salvaguardare e estendere le conquiste ottenute nei settori della promozione della cultura, ma anche della sicurezza sociale e del diritto d'autore. La presenza a livello locale e cantonale è altrettanto importante, visto che la parte preponderante della promozione e della mediazione culturale avviene proprio a questo livello.

Ci auguriamo che visarte, nostra affiliata, continui ad essere un'associazione centrale forte e in crescita, con sezioni attive e leali che operano fianco a fianco per sostenere gli artisti e permettere loro di lavorare in piena libertà e creatività senza essere costantemente preoccupati per il futuro.

## Nadia Schneider Willen

Präsidentin der Eidgenössischen  
Kunstkommission  
Présidente de la Commission  
fédérale des beaux-arts  
Presidente della Commissione  
federale d'arte

**D** In kulturpolitisch bewegten Zeiten hat sich die Eidgenössische Kunstkommission immer wieder die Frage gestellt, wie eine grosse Bandbreite der in der Schweiz tätigen Künstlerinnen und Künstler angesprochen, informiert und mobilisiert werden kann. Es braucht dazu einen Verband wie visarte und setzt voraus, dass sich eine aussagekräftige Auswahl an Kunstschaffenden diesem anschliessen. Vielleicht hegen die Akteure der visuellen Kunst ja tatsächlich grösste Skepsis gegenüber institutionalisierten Zusammenschlüssen – Tatsache ist, dass die Mitgliederstruktur von visarte die Künstlerschaft heute noch zu wenig re-

präsentativ abbildet. visarte.schweiz hat in den letzten Jahren einen grossen Wandel vollzogen und ist zu einer engagierten, wichtigen Stimme im kulturpolitischen Umfeld geworden. Ich hoffe deshalb, dass es ihr gelingen wird, sich von ihrem alten Image zu befreien und die Künstlerschaft davon zu überzeugen, dass sie sich als ihr Berufsverband den sozial und rechtlich relevanten Fragestellungen annimmt. Nur so wird ihre Legitimation innerhalb der Kunstszene selbst und somit auch gegen aussen noch stärker werden können.

**F** Dans les périodes de troubles de la politique culturelle, la Commission fédérale des beaux-arts s'est toujours demandé comment atteindre, informer et mobiliser la base la plus large possible des artistes qui vivent en Suisse. Il faut pour cela une association comme visarte à laquelle s'affilient des créateurs sélectionnés pour leur pertinence. Les intervenants des arts visuels émettent peut-être effectivement les plus grandes réserves par rapport aux regroupements institutionnalisés – il n'en reste pas moins que la structure des membres de visarte est encore trop peu représentative des artistes. visarte.suisse s'est profondément transformée ces dernières années et est devenue une voix engagée et incontournable dans le concert de la politique culturelle. C'est pourquoi j'espère qu'elle parviendra à se défaire de son ancienne image et à persuader les artistes qu'elle agit pour défendre leurs intérêts dans les problématiques sociales et juridiques en tant que leur association professionnelle. C'est le seul moyen pour renforcer sa légitimation au sein du milieu artistique et vers l'extérieur.

**I** In un periodo di cambiamenti politico-culturali come quello che stiamo vivendo, la Commissione federale d'arte si interroga sistematicamente sulle modalità più opportune per comunicare, informare e mobilitare una comunità tanto variegata come quella degli artisti attivi in Svizzera. In questo senso, la necessità di disporre di un'associazione come visarte è reale, ma presuppone l'adesione di un gruppo rappresentativo di artisti. Nelle arti visive vi è forse chi nutre grande scetticismo verso le associazioni istituzionalizzate. Sta di fatto che la struttura dei soci di visarte non rispecchia ancora in modo sufficiente il panorama della creazione artistica. Negli scorsi anni visarte.svizzera si è sottoposta a una profonda trasformazione diventando un attore importante della politica culturale. Spero quindi che riesca a liberarsi della sua vecchia immagine e a convincere la comunità artistica del suo sincero impegno sociale e giuridico a favore della categoria. Solo così può guadagnare legittimità sia sulla scena artistica che verso l'esterno.

# Thomas Weis

Geschäftsführer IGBK, Internationale  
Gesellschaft der Bildenden Künste  
Directeur IGBK, Société internationale  
des arts visuels  
Direttore IGBK, Società internazionale  
delle arti visive

**D** Gemeinsam für die Mobilität von Künstlerinnen und Künstler: Die aktuell praktizierte Abschottungspolitik vieler europäischer Länder droht auch die Mobilität von Künstlerinnen und Künstlern, insbesondere nicht-europäischer Herkunft, weiter einzuschränken. visarte ist für die IGBK einer der wichtigsten Partner in Europa bei der Bewältigung dieser Herausforderung. Denn unsere Erfahrung zeigt: Die Zusammenarbeit mit visarte und anderen europäischen Künstlerorganisationen ist immer dann besonders hilfreich, wenn es darum geht, Mobilitätshürden für international tätige bildende Künstlerinnen und Künstler abzubauen, und wenn eine starke Stimme für die Belange von Kunst- und Kulturschaffenden gefordert ist. Beispiele für solche Kooperationen sind die gemeinsame Informationsarbeit zur Frage des Transports von Kunst zwischen Deutschland und der Schweiz sowie die Interessensvertretung in den Netzwerken IAA Europe [International Association of Art] und Culture Action Europe. Wir freuen uns auf den weiteren Austausch und auf die zukünftigen gemeinsamen Projekte – für international mobile Künstlerinnen und Künstler und für eine Kunst ohne Schranken.

**F** La politique isolationniste pratiquée actuellement par de nombreux pays européens menace de restreindre encore la mobilité des artistes, notamment d'origine extra-européenne. visarte est un des principaux partenaires de l'IGBK en Europe pour relever ce défi. En effet, notre expérience montre que la collaboration avec visarte et avec d'autres organisations européennes d'artistes est toujours particulièrement utile lorsqu'il s'agit de surmonter des obstacles à la mobilité des artistes visuels de rayonnement international, ou de faire entendre une voix forte dans l'intérêt des professionnels de l'art et de la culture. Ce genre de coopération prend par exemple la forme de la recherche commune d'informations sur la question du transport d'œuvres entre l'Allemagne et la Suisse, ou de la représentation des intérêts dans les réseaux IAA Europe [International Association of Art] et Culture Action Europe. Nous nous réjouissons de poursuivre cet échange et de réaliser des projets communs – pour la mobilité internationale des artistes et pour un art sans frontières.

**I** Insieme per la mobilità degli artisti: La politica restrittiva in materia di immigrazione praticata ormai da molti paesi europei rischia di limitare ulteriormente anche la mobilità degli artisti, in particolare di quelli di origine extraeuropea. Per l'IGBK visarte è uno dei partner più importanti in Europa nella ricerca di una soluzione a questa problematica. L'esperienza insegna che la collaborazione con visarte e con altre organizzazioni europee è particolarmente utile quando si tratta di abbattere gli ostacoli alla mobilità per gli artisti attivi a livello internazionale e di difendere gli interessi degli artisti e degli operatori culturali. L'attività congiunta di informazione sul trasporto di opere d'arte tra la Germania e la Svizzera e la rappresentazione degli interessi nelle reti IAA Europe (International Art Association) e Culture Action Europe sono due esempi di collaborazione. Ci auguriamo di portare avanti gli scambi e di continuare a realizzare progetti comuni – per promuovere la mobilità degli artisti a livello internazionale e per un'arte senza frontiere.